Koṭumpāḷūr, Muccukuṇḍeśvara temple, time of Vikrama Cōḻa, year 6

Emmanuel Francis

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSKotumpalur00030

Repository: Koṭumpāḷūr (tfa-kotumpalur-epigraphy)

File path: DHARMA_INSKotumpalur00030.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-09-29 11:09 (783a257), last modified 2026-09-29 11:09 (783a257)

Summary

Stone-inscription (base of wall). Records the donation of goats for maintaining a perpetual lamp for Mahādeva of Tirumutukuṉṟam in Koṭumpāḷūr.

Edition

〈1〉 ᨓ **svasti (śrī)**

[vikki]rama-cōḻa-**de**varkku yāṇṭu Āṟ-āvatu

Iraṭṭa-pāṭi-koṇṭa-cōḻa-vaḷanāṭṭ’ uṟattūr-kūṟṟattu koṭumpāḷūr tiru-mutu-kuṉṟattu [ma]**hā-de**varkku tiru-non=tā-viḷakk’ o¡n!〈ṉ〉ṟukku In-nāṭṭi [8+] tu vaṭat [16+]〈2〉ṭi me [3+] Ūrāḷi-nāta¡n!〈ṉ〉 Ampala-k-kūtta¡n!〈ṉ〉-āṉa cōḻa-viccātira-p-pēraiya¡n!〈ṉ〉-ēṉ E¡n!〈ṉ〉 makaṉ ku¡n!〈ṉ〉ṟa¡n!〈ṉ〉(uk)ku tanmam-āka-c can=tirātittar uḷḷavu [4+] k koṭumpāḷūr iṭ**ai**ya¡n!〈ṉ〉 pirān=taka¡n!〈ṉ〉 ku¡n!〈ṉ〉ṟa¡n!〈ṉ〉-āṉa pala-maṇṭala-k-kō¡n!〈ṉ〉 vacam cāva m¡u!〈ū〉vā-p pē[r-āṭu]〈3〉 koṇ [8+]

nittam uḻakku neyy aḷakka kaṭava¡n!〈ṉ〉

[4+] Aṭi(t)ta v-āṭu nūṟu

panmāheśvara-rakṣai

[4+] nūṟṟu-p palattāl iṭṭa viḷakk’ o[ṉ]ṟu ⇝

Apparatus

〈1〉 [ma]**hāde**varkku ◇ *ma**hā**tēvarkku* Āvaṇam. — 〈1〉 viḻakko¡n!〈ṉ〉ṟukku ◇ *viḻakkoṉṟukku* Āvaṇam. — 〈1〉 Innāṭṭi [8+] tu vaṭat [16+] ◇ *Innāṭṭi(l) vaṭata [2+] ru [3+]* Āvaṇam.

〈2〉 peraiyanēṉ ◇ *peraiyanēn* Āvaṇam. — 〈2〉 kunṟan(uk)ku ◇ *kunṟa(ṉukku)* Āvaṇam. — 〈2〉 can=tirātittar uḷḷavu [4+] k ◇ *cantirātitta ruḷḷa(ḷa)vukku* Āvaṇam. — 〈2〉 pē[rāṭu] ◇ *pērāṭu* Āvaṇam.

〈3〉 koṇ [8+] nittam uḻakku ◇ *koṇṭu nitta muḻakku* Āvaṇam. — 〈3〉 kaṭava¡n!〈ṉ〉 [4+] Aṭi(t)ta ◇ *kaṭavanāka A(ṭ)ṭi(t)ta* Āvaṇam. — 〈3〉 nūṟu **panmāheśvara-rakṣai** ◇ *nūṟuvu **māhe**cvarar raṭcai* Āvaṇam. — 〈3〉 [4+] nūṟṟup ◇ *[1+] tarā nūṟṟup* Āvaṇam. — 〈3〉 palattāl iṭṭa ◇ *palattāviṭṭa* Āvaṇam.

Translation

〈1〉 Prosperity! (Fortune!)

〈1〉 Sixth year of the king Vikkirama Cōḻa.

〈1–3〉 For one perpetual lamp for the Mahādeva of Tirumutukuṉṟam in Koṭumpāḷūr in the Uṟattūrkūṟṟam in the Iraṭṭapāṭikoṇṭacōḻavaḷanāṭu I, Cōḻa Viccātira Pēraiyaṉ *alias* Ūrāḷināṭaṉ Ampalakkūttaṉ from this *nāṭu* … 〈and〉 my son, [we have put] in the care of (*vacam*) Palamaṇṭalakkōṉ *alias* … Pirāntakaṉ Kuṉṟaṉ, unaging and undying great goats as a pious donation for Kuṉṟaṉ,[1] for as long as the moon and the sun.

〈3〉 He is appointed to perpetually measure one *uḻakku* of ghee.

〈3〉 … one hundred goats.

〈3〉 〈This is under the〉 protection of the Paṉmāheśvarars.

〈3〉 〈There is〉 one lamp put/given …

[1]The one of the hill, that is, Śiva residing in Tirumutukuṉṟam.

Bibliography

Edited in Pāskaraṉ & Irājēntiraṉ 2004 (Āvaṇam 15.10.6).

This edition by Emmanuel Francis based on autopsy and photos.

Primary

[Āvaṇam] Pāskaraṉ, Irā. & Karu. Irājēntiraṉ. 2004. “puṭukkōṭṭai māvaṭṭak kalveṭṭukaḷ - 2.” *Āvaṇam* 15, pp. 35–39. Item 10.6, page 38.